

Maja Gojković
Marica Raković
Universidad de Belgrado
Serbia

NOTIFICACIÓN

LA VISITA DE LUISA VALENZUELA A SERBIA

Los últimos días de mayo de 2023 una de las escritoras argentinas más reconocidas de la literatura contemporánea, Luisa Valenzuela, pasó por Serbia como parte de su gira por Europa. Esta visita de la autora no ha sido la primera. La última vez que nuestro país tuvo el privilegio de recibirla fue en el año 2017. En aquella ocasión, sus impresiones de Novi Sad y Belgrado fueron positivas y en una entrevista para la revista serbia *Letopis Matice srpske*, Valenzuela dijo que le parecía que estas dos ciudades estaban llenas de vida y belleza. Desde entonces, dice la autora argentina, que sigue sintiendo el afecto y el entusiasmo de los lectores serbios por su obra.

Valenzuela nació en 1938 en Buenos Aires, Argentina. Debido a que su madre, Luisa Mercedes Levinson, también fue una escritora, Valenzuela creció en la compañía de unos de los escritores más famosos de la época, como Jorge Luis Borges y Ernesto Sábato. Primero se dedicaba al periodismo y luego empezó a escribir ficción. Entre sus novelas se encuentran *Hay que sonreír* (1966), *Novela negra con argentinos* (1990), *La Travesía* (2001) y *El Mañana* (2010), una de sus novelas favoritas. De sus cuentos y relatos se destacan *Cambio de armas* (1982), *Aquí pasan cosas raras* (1975) y *Simetrías* (1993). Valenzuela también ha escrito varias colecciones de ensayos: *Peligrosas palabras* (2001), *Entrecruzamientos Cortázar – Fuentes* (2014), *Diario de máscaras* (2014) y *Carta de navegación para El Mañana* (2020). Su obra ha sido traducida a más de una decena de idiomas y cinco libros suyos se han traducido al serbio: la colección de cuentos *Promena oružja* (*Cambio de armas*) publicada en el año 1994 por la Editorial «Rad» y traducida por Ksenija Bilbija; luego, *Roman Noar s Argentincima* (*Novela negra con argentinos*) en el año 2015, *Simetrije* (*Simetrías*) en el año 2016, *Moraš da se smeškaš* (*Hay que sonreír*) en el año 2017 y *Opasne reči* (*Peligrosas palabras*) en el año 2019, todos los libros publicados por la Editorial «Agora» y traducidos por Ana Marković.

Esta vez el primer evento público de Luisa Valenzuela en Serbia fue una velada literaria que tuvo lugar el 29 de mayo en la Fundación «Ilija M. Kolarac». Al día siguiente, los estudiantes de Estudios Ibéricos tuvieron la oportunidad de entrevistar a Valenzuela en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Finalmente, Luisa pasó dos días en Novi Sad, donde se organizaron dos eventos públicos, uno en el Centro Cultural de Vojvodina «Miloš Crnjanski» y el otro en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Novi Sad.

La velada literaria celebrada en la Fundación «Ilija M. Kolarac» fue organizada por la Embajada de Argentina y otras entidades organizadoras en ocasión de los Días de Argentina. El embajador Osvaldo Mársico abrió la velada expresando su agradecimiento y dándole la bienvenida a Luisa Valenzuela, subrayando el honor y el placer de poder recibirla en la Residencia de la Embajada. El embajador Mársico destacó la contribución cultural de Valenzuela y los numerosos premios que ella ha recibido. Luego, Ksenija Bilbija, profesora en la Universidad de Wisconsin en Madison y traductora del libro *Cambio de armas*, la primera traducción al serbio de una obra de Luisa Valenzuela, tomó la palabra. La profesora Bilbija contó algunas anécdotas sobre su experiencia en la investigación de la vida y la obra de Luisa Valenzuela y consiguió acercar el público a la autora argentina y a sí misma de una manera humorística.

Entonces, Ana Marković, traductora de cuatro libros de Valenzuela al serbio, discutió las características de estas obras y unos rasgos peculiares de su escritura. Al final, Luisa Valenzuela expresó su gratitud y entusiasmo de estar de nuevo en Serbia. También, la autora argentina respondió a unas preguntas del público. Este evento sirvió también como oportunidad de anunciar por primera vez que Luisa Valenzuela había ganado el prestigioso premio Alfonso Reyes durante su estancia en Serbia.

Al día siguiente, el 30 de mayo, los estudiantes del cuarto año y máster de Estudios Ibéricos tuvieron la oportunidad de conversar con la escritora argentina en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. Luisa Valenzuela estuvo tan animada por la entrevista que decidió pasar por alto su conferencia previamente programada y titulada *El camino de la ficción*, para dedicar todo el tiempo a las preguntas de los estudiantes y el numeroso público que asistió al acto. La conversación fue preparada por los estudiantes Maja Gojković, Ana Krželj, Marica Raković, Nikola Škrbić, Uroš Smiljanić y Mina Vujičić, bajo la dirección de su profesora Ksenija Vraneš. Ana Krželj, Mina Vujičić i Nikola Škrbić moderaron la entrevista, acompañados por Ana Marković, que estuvo facilitando el flujo del diálogo.

Los estudiantes, encantados de estar en compañía de una de las escritoras más prominentes de la literatura hispanoamericana, querían saber más sobre el proceso creativo y la inspiración detrás de las obras de la autora. Afortunadamente, se cubrieron numerosos temas, de los cuales destacamos el tema del proceso de escritura, el tema del feminismo en sus obras y la conexión entre la escritura y el periodismo. A lo largo de la charla, la autora expresó gran ánimo y entusiasmo en responder a todas las preguntas.



Por ejemplo, Valenzuela dijo que, en vez de tener un plan de escritura, para ella era necesario perder el control y dejarse llevar por las sorpresas que traía el proceso creativo, esto es, escribir *sin mapa*. Habló sobre su pasión por las máscaras y de lo oculto que se esconde dentro de ellas, subrayando la importancia de lo primitivo que le inspira en su trabajo tanto como en la vida. También, se tocó el tema del efecto terapéutico de la escritura, *la biblioterapia*, como lo denomina la autora. Valenzuela compartió sus experiencias de ser una escritora en la época de Posboom y expresó su satisfacción con la gran mejora de la posición de las escritoras en la sociedad actual.

Acercándose al final de la charla, las preguntas se abrieron para el público. A la pregunta de si escribiría si no hubiera lectores, respondió afirmativamente, agregando que durante el proceso de la escritura se descubren cosas de sí mismos, por lo que escribir es una necesidad suya.

El acto concluyó con la sincera expresión de Luisa Valenzuela de su alegría por el gran número de asistentes y el agradecimiento por el interés de los jóvenes en su trabajo. La escritora argentina mostró que le da un placer especial hablar con las generaciones más jóvenes y ver en qué dirección va y de qué manera se desarrolla su pensamiento crítico.

Los siguientes dos días, Luisa Valenzuela los pasó en Novi Sad, asistiendo a los eventos de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Novi Sad y del Centro Cultural de Vojvodina «Miloš Crnjanski». El 31 de mayo los estudiantes de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Novi Sad, en compañía de unos de sus compañeros de la Universidad de Kragujevac y de la Universidad de Belgrado, tuvieron la oportunidad de conversar con Luisa Valenzuela. A este evento también asistieron Ksenija Bilbija y Ana Marković, traductoras de la obra de Luisa Valenzuela, Branko Anđić, traductor del español y gran conocedor de la literatura argentina y Ksenija Vraneš, profesora de literatura hispanoamericana de la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado. La profesora de literatura hispanoamericana de la Universidad de Novi Sad, Bojana Kovačević Petrović dio la bienvenida a la escritora argentina, una introducción sobre la obra de Luisa Valenzuela y moderó la conversación. Durante esa charla interesante, agradable y relajada se cubrieron los temas del proceso creativo de la autora, su actitud hacia la literatura erótica y sus amistades con grandes escritores hispanoamericanos, lo que la puso muy contenta, ya que tiene mucho entusiasmo por estar en compañía de jóvenes. Finalmente, el 1 de junio, el Centro Cultural de Vojvodina organizó una velada literaria con Luisa Valenzuela en la que asistieron también Nenad Šaponja de la Editorial «Agora», Ana Marković, Gordana Nonin, editora y moderadora, y otros.

Durante su estancia, Valenzuela también concedió entrevistas para los diarios «Večernje novosti», «Danas» y para «Radio Beograd». En esas ocasiones, entre otras cosas, Luisa Valenzuela habló sobre el concepto de *escribir con el cuerpo*, de los temas políticos que se encuentran en sus obras y de las relaciones entre Serbia y Argentina.



Es una verdadera rareza poder recibir a una figura tan importante para el mundo literario y esperamos que hayamos logrado transmitir el gusto de tenerla aquí en Serbia. Esperamos que Luisa Valenzuela regrese con impresiones incluso mejores que las que tenía antes sobre Belgrado y Novi Sad y, lo más importante, sobre la gente que ha conocido y los estudiantes con los que ha compartido sus experiencias.

Los estudiantes del Departamento de Estudios Ibéricos agradecemos a Luisa Valenzuela su visita a la Facultad de Filología y a todas las demás instituciones organizadoras responsables de hacerlo posible: la Embajada de República Argentina, la Editorial «Agora», el Centro Iberoamericano de la Facultad de Filosofía de Novi Sad y la Asociación de Hispanistas.

